

# Noticias regionales

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **23 (1996)**

Heft 5

PDF erstellt am: **15.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## ARGENTINA

### INTERCAMBIO JUVENIL

Si siempre has querido saber más sobre Suiza, comprender cómo funciona la vida cotidiana en tu patria, te ofrecemos **la oportunidad** ideal para lograrlo. ¡Inscríbete hoy mismo para participar en el programa de intercambio juvenil entre jóvenes que residen en el interior y en el exterior!

Vivirás 6 semanas en el hogar de una familia suiza, compartirás su vida cotidiana, podrás hacerte una idea de las oportunidades para estudiar y profundizarás tus conocimientos de alemán, francés o italiano.

Durante estas semanas inolvidables en Suiza vivirás todo eso y mucho más. Ofrecemos las siguientes posibilidades:

↔ Tú mismo(a) vienes a Suiza, le ofreces a un(a) joven suizo(a) la misma oportunidad en tu hogar.

→ Tú mismo(a) vienes a Suiza pero no puedes recibir en tu hogar a un(a) joven

suizo(a).

← Tú y tu familia desean ofrecerle tu hogar libre de costo a un(a) joven suizo(a).

#### Argentina

Señor Alfonso Schätti  
Av. Independencia 910  
1099 Buenos Aires  
Tel./Fax: (1) 300 3944

#### Costa Rica

Señor Christoph R. Rickli  
Apartado 1500-1011 Y-  
Griega  
San José  
Tel./Fax: 297 04 76

#### Chile

Señor Lukas Bucher-Kindler  
Colegio Alemán de Osorno  
Saturnino Barril 1447  
Osorno  
Tel./Fax: (64) 24 88 24

#### Ecuador

Señora Romy Culcai  
Hotel Oro Verde  
9 de Octubre y García Moreno  
Guayaquil  
Tel.: (4) 24 66 16  
Fax: (4) 32 93 50

## IN MEMORIAM

### Dr. Peter Alemann

Con el fallecimiento del Dr. Peter Alemann, ocurrido el 24 de julio de 1996, la comunidad suiza de Buenos Aires pierde a uno de sus destacados miembros. Nacido en Winterthur/ZH, el 12 de enero de 1917, se doctoró en la Universidad de Zurich. Muy joven, llegó a la Argentina junto con su padre, el ingeniero Juan Alemann. Su vocación periodística lo llevó de regreso a Suiza para perfeccionarse, ingresando en la United Press y trabajando para la Radiodifusión suiza.

Nuevamente en la Argentina, fue redactor del *Argentinisches Tageblatt* y corresponsal de algunos de los más importantes diarios suizos. Fundó, en colaboración con otros, la Asociación de la Prensa Extranjera en Buenos Aires y durante largos años editó la publicación mensual "Le Courrier Suisse", que luego se fusionó con "Helvetia", órgano oficial de la Federación de Asociaciones Suizas, convertida actualmente en nuestro "Panorama Suizo". Estuvo siempre estrechamente ligado a la colectividad suiza habiendo sido presidente de la Sociedad Filantrópica Suiza y miembro de la Comisión Directiva de la Iglesia Evangélica Suiza, participando además de todos los acontecimientos y reuniones de compatriotas, siempre con su elevado sentido del humor y su ética profesional.

## Buenos Aires

### 705º ANIVERSARIO DE LA CONFEDERACION SUIZA



Señor Bieri durante su discurso

#### Jueves 1º de agosto

La comunidad suiza de Buenos Aires se dio cita en el Salón de las Américas del Kempinski Hotel Libertador para festejar un nuevo aniversario del nacimiento de la Confederación Suiza. Fue así como, en horas del mediodía, tuvo lugar un cocktail que reunió gran cantidad de compatriotas deseosos de agasajar a Suiza y también de estrechar entre ellos lazos de hermandad, lo que es la mejor fórmula para homenajear a nuestra Patria.

Abrió el acto el presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, señor Juan A. Bieri, evocando con breves palabras la historia suiza y refiriéndose justamente a la importancia de conservar la unidad y mantener vivas las tradiciones. Luego, el señor Embajador, D. Jean Marc Boillat, pronunció algunas palabras. Se escuchó el mensaje del presidente de la Confederación, Señor Jean Pascal Delamuraz, y se corearon los himnos nacionales de la Argentina y Suiza, continuando la reunión dentro de un marco de alegre camaradería.

#### Sábado 4

En las instalaciones del Hogar Suizo para Ancianos se conmemoró la Fiesta Nacional en compañía de nuestros mayores, con los que compartimos las mesas de un té acompañado de exquisitas tortas caseras. Luego, a la caída de la tarde, se cumplió con el rito de encender una fogata, cuidadosamente preparada con anticipación, y que colmó las expectativas dando a esa festividad familiar un toque de emoción.

#### Sábado 11

El Club Suizo de Tigre fue escenario de la Fiesta dedicada a los niños suizos. Un simpático grupo de chicos participó iniciándose así en el sentimiento de arraigo a la patria de sus padres, que es también la propia.



Grupo de niños frente a la fogata

La juventud del Club animó la fiesta, los pequeños disfrutaron de la actuación de un "Mago", saborearon las tradicionales salchichas suizas, traídas gentilmente por Swissair, y recibieron chocolates donados por Suchard y Nestlé. Finalmente, no faltó la fogata que entusiasmó a todos y sirvió para que ya desde la infancia comiencen a comprender nuestra historia.

BUENOS AIRES

## Expo-Suiza '97 Exposición Integral Suiza

La Cámara de Comercio Suizo Argentina, con el auspicio de la Embajada de Suiza, invita a participar en la EXPO-SUIZA '97 - EXPOSICION INTEGRAL SUIZA. La muestra, que se llevará a cabo del 18 al 27 de abril de 1997 en el Predio Ferial de Palermo de la Ciudad de Buenos Aires, es la primera exposición internacional suiza que se realiza en el Mercosur.

La exposición se desarrollará sobre una superficie de 5.000 m2 en el tradicional centro de exposiciones porteño, con muy fácil acceso, y estará abierta tanto para el comprador especializado como para el gran público.

Informan sus organizadores que Expo-Suiza '97 quiere abrir las puertas del Mercosur (con sus 200 millones de consumidores) a la industria, los servicios y el turismo suizos. Por lo tanto, la más amplia gama de industrias (control, medición, óptica, relojera, textil, alimenticia, robótica, de la construcción, etc.) tendrán en Expo-Suiza '97 una vidriera de excepcional ni-

vel y difusión.

Se realizarán importantes actividades paralelas, pues los servicios, las finanzas y el turismo tendrán acceso a stands institucionales, como también a salas para dictar conferencias y proyectar películas y se organizarán seminarios que permitan profundizar el conocimiento de Suiza. Además, una semana gastronómica y cultural acompañará simultáneamente a Expo-Suiza '97. Señalan las autoridades de la Cámara de Comercio Suizo Argentina que dentro de la abundancia de productos importados de los más variados orígenes que inundan el mercado argentino, Suiza no ocupa el lugar que le corresponde por la alta calidad y sofisticación de sus productos.

Para mayor información, dirigirse a:  
Cámara de Comercio Suizo Argentina  
Av. Leandro N. Alem 1074  
10º piso - 1001 Buenos Aires, Argentina  
Tel.: (54-1) 311-7178/0253  
Fax: (54-1) 312-8573

BARADERO, BUENOS AIRES

## Sociedad Suiza de Socorros Mutuos de Baradero



Estandarte Sociedad Suiza de Baradero y candidata a Reina  
(foto: atención señora Ana Pederiva de Kresta)

La Sociedad Suiza de Socorros Mutuos de Baradero continúa desarrollando diversas actividades.

Luego de los festejos con motivo del 140 Aniversario de la llegada de los primeros colonos suizos a la localidad, se reiniciaron los cursos de alemán y de francés en las nuevas aulas de la Institución, donde alrededor de 300 personas se dedican a perfeccionar los idiomas que los acercarán aún más a la Madre Patria.

Preparada con la eficacia y el entusiasmo de siempre por los señores Raúl Barlatay y Pedro González, el 26 de mayo se realizó una "Choucroute", acontecimiento que año tras año reúne numerosos comensales y da lugar a gratos encuentros y charlas amistosas.

Actualmente el salón principal de la Sociedad se encuentra en una etapa de

reciclado y quedará hermo-

seado a nuevo. Bajo la dirección de la señora Claudia Millone de Frey y la colaboración de las señoras Emilia Graf de Rosón y Noemí Semorile de Pando, la Subcomisión de Cultura se encuentra desarrollando la tarea de "RECUPERAR LA MEMORIA", importante trabajo en base a fotografías, que permitirá conocer aspectos del pasado que hoy se desconocen y comprender muchas cosas del presente.

El 9 de junio, una delegación de 40 personas viajó a San Jerónimo Norte para participar de la Fiesta Nacional del Folclore Suizo, estando Baradero muy bien representado por la señorita Paula Amartino, descendiente de las familias Savoy-Chervaz.

Liliana Barlatay de Márquez

Santa Fé - Rafaela

## Fiesta Nacional Suiza

La Sociedad Suiza de Socorros Mutuos "La Unión", de Rafaela, provincia de Santa Fé, conmemoró con singular brillo el 70º Aniversario de la Confederación Suiza, que se recuerda el 1º de Agosto.

Especialmente invitada,

participó de la Fiesta nuestra Cónsul, señora Walburga Baur-Stadler, para quien la comunidad suiza de Rafaela tuvo una entusiasta y cordial acogida. El viernes 9 fue agasajada con un cóctel en la sede de la Sociedad; el sábado 10 recorrió la

**Swiss Films**  
Im Schweizerdialekt &  
günstiger als in der Schweiz !!

---

**ZUVERLÄSSIGER VERSAND IN ALLE WELT.**  
Alle Videos sind im Nordamerikanischen NTSC Format

Heidi, Heidi und Peter, Uli der Knecht, Uli der Pächter, Gilberte de Courgenay, Füsilier Wipf, Marie Louise, Emil 1, Emil 2  
Wachtmeister Studer, SOS Gletscherpilot, Die Schweizermacher, Live aufs Matterhorn (Deutsch oder Englisch) etc. etc., und die schönsten Eisenbahn und Musik Videos von der Schweiz.

Preis pro Film \$ U.S. 29.95 plus \$5.00 für Versand. Jedes weitere Video \$ 2.50 für Versand. Zahlung mit Bankcheck oder Mastercard. Bitte schreiben Sie (oder Fax) für unsere gratis Video und Musik-Liste

**Markus Video**  
P.O. Box 277, Station D. Islington, Ont. M9A 4X2, Canada  
Tel.: 416 239 1887 Fax 416 239 2069  
www.markusv@interlog.com

planta industrial Frautschi S.A., empresa fundada y administrada por ciudadanos suizos, y visitó la Exposición "Los Suizos: Inmigración Urbana y Rural" en el museo Histórico Municipal; y el Domingo 11 por la mañana asistió al programa radial "Aquí Suiza" que Radio Rafaela emite desde hace 26 años. La señora Cónsul retribuyó las atenciones respondiendo a las consultas que le fueron sometidas y brindando asesoramiento a los suizos y a sus descendientes, mostrándose en todo momento encantada por la importancia de la ciudad y por la afabilidad de sus habitantes así como por la unidad y arraigo a la patria de los suizos de la región.

Al mediodía del mismo domingo, tuvo lugar la patriótica conmemoración con un almuerzo servido en las instalaciones de la Asociación Mutual, Social y Deportiva Atlético de Rafaela, engalanadas para la ocasión. Los festejos se iniciaron con el ingreso de las banderas argentina y suiza escoltadas por integrantes de la comunidad suiza ataviados con trajes típicos y, una vez entonados los himnos nacionales de ambos países, abrió la reunión la presidenta de la Sociedad, señora Sirley de Long, que destacó en su mensaje el significado de la Fiesta, luego la señora Cónsul también habló e hizo un paralelo entre los términos del himno argentino que ensalzan la palabra "libertad" y el sentimiento que guió a aquellos confederados de 1291, cerró la parte oficial el señor intendente D. Ricardo Peirone, que destacó la hermandad entre los inmigrantes y los hijos del país que juntos labraron una "historia de trabajo y progreso".

La Fiesta, que contó con la presencia de 800 personas, se prolongó toda la tarde con un improvisado baile amenizado por la Zillertal Orchester

## SAN SALVADOR DE JUJUY

### 1° de agosto en el Norte Argentino

Con motivo de conmemorarse el 705 Aniversario de la Confederación Suiza, la Asociación "Nueva Suiza" de San Salvador de Jujuy, organizó una serie de festejos de los que participaron el Vicecónsul señor Joël Guélat acompañado por la funcionaria señora Rita Jud, en representación de la Embajada.

La presidenta de la Asociación, señora Aída Carrizo de Abplanalp, los recibió en el Aeropuerto y no solamente los acompañó sino que coordinó para ellos interesantes paseos.

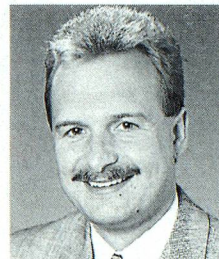
La estadía se prolongó desde el miércoles 30 de julio hasta el domingo 5 de agosto, lo que les permitió saludar a compatriotas allí residentes y conocer los lugares más interesantes de la provincia. El jueves 1° de agosto al mediodía, junto con un grupo de suizos y amigos de Suiza, fueron recibidos por el Intendente señor Hugo Cid Conde y autoridades municipales y, por la noche, en una localidad situada cerca de la capital, se celebró la Fiesta Nacional Suiza que congregó alrededor de 50 participantes. Se disfrutó de una "fondue" y se bailaron danzas folclóricas suizas y regionales argentinas.

El viernes 2 tuvo lugar una reunión con la comunidad suiza, en la que cada uno pudo exponer su consulta y permitió aclarar diversos puntos vinculados con las relaciones de los suizos del extranjero con las autoridades suizas.

El exitoso resultado de la visita fue comprobar el interés de los compatriotas residentes aún en regiones alejadas de Buenos Aires por mantenerse informados, no perder los vínculos con la madre Patria y conservar nuestras tradiciones.

## PERU, LIMA

# Cámara de Comercio Suiza en el Perú



Urs Schenk

La Cámara de Comercio Suiza en el Perú tiene algunas novedades que anunciar. Ante todo cuenta con un nuevo gerente, el señor

Urs Schenk, suizo, quien asumió oficialmente las funciones inherentes a la gerencia el 1° de julio de 1996 luego de 20 años de experiencia profesional en el ámbito del turismo en Suiza y en el extranjero. Con esta nueva responsabilidad espera entrar en fructífera colaboración con todos los involucrados.

El próximo evento importante que organiza la cámara es el Simposio sobre el tema "Perspectivas y Oportunidades de las Inversiones Suizas en el Perú" que tendrá lugar los días 6 y 7 de noviembre de 1996 en el Hotel "Oro Verde" que se inaugurará en esa fecha.

A continuación los diversos servicios que presta la Cámara de Comercio Suiza en el Perú:

**Nuevo Banco de Datos:** Proporciona en cuestión de segundos los datos más actualizados, como por ejemplo direcciones y teléfonos de firmas en Suiza, gracias a la nueva computadora adquirida con el respaldo económico de la OSEC.

**Información sobre el mercado suizo:** Puede informar sobre la cantidad y el valor de las exportaciones e importaciones entre Suiza y el Perú, en base a las más recientes estadísticas de las Aduanas Suizas.



**Fomento del Comercio:** Ayuda a las firmas suizas en la búsqueda de representantes y asesora a las empresas peruanas que

desean importar de Suiza productos de alta tecnología así como a las interesadas en exportar a Suiza.

**Boletín mensual para los asociados:** se distribuye a todos los miembros así como a la OSEC, a la Cámara de Comercio Latinoamericana en Suiza y a la Asociación de Cámaras de Comercio Suizas en el Extranjero.

**Apoyo al Empleo:** ofrece un servicio gratuito publicando solicitudes de empleo en el Boletín mensual.

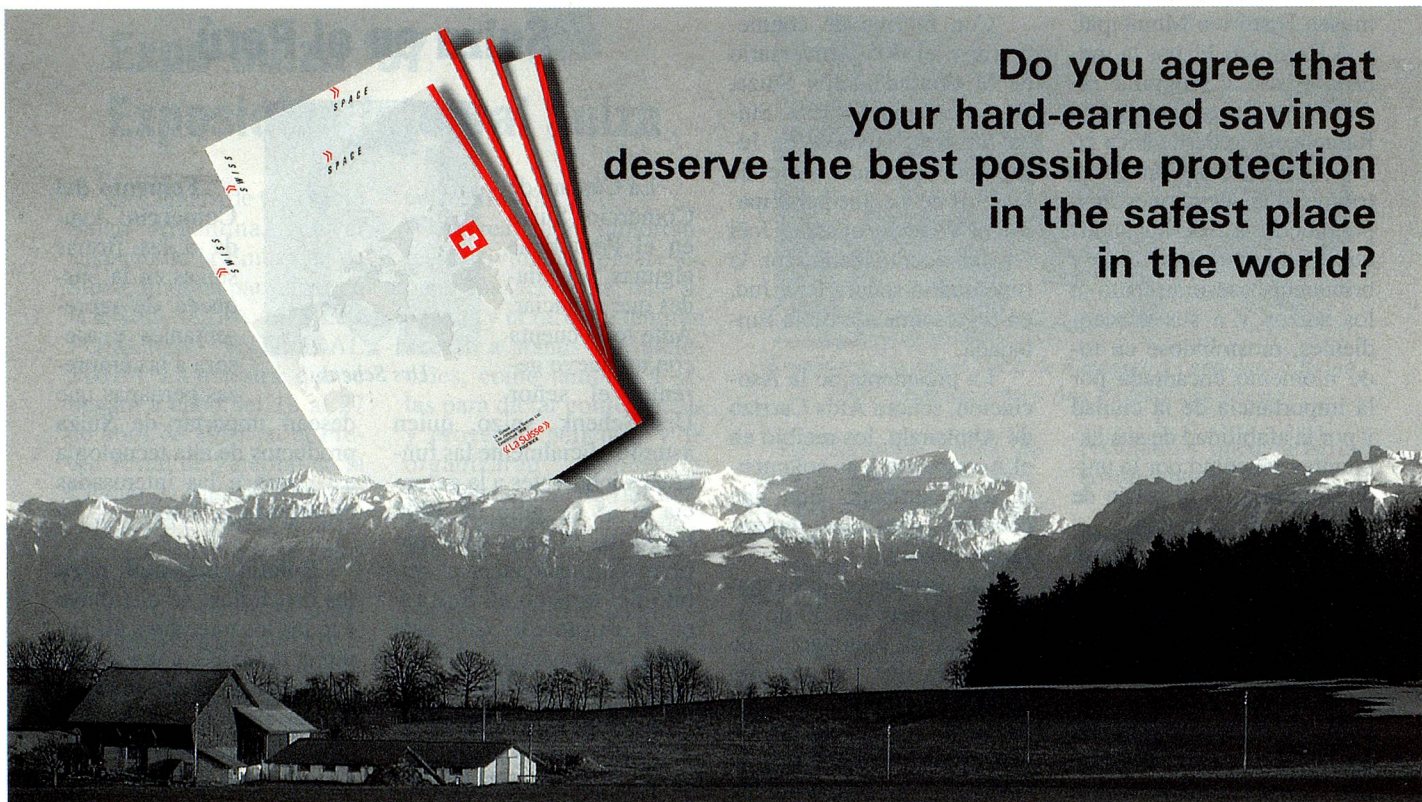
Igualmente la Cámara suministra información adicional sobre empresas suizas, nuevos productos en el mercado suizo así como sobre conferencias, proporciona asesoramiento legal y turístico, etc.

Para mayor información, los interesados pueden someter su consulta telefónicamente o concertar una entrevista y para ingresar como miembro pedir y presentar solicitud, a la siguiente dirección:

Cámara de Comercio Suiza en el Perú  
Av. Central 717 8° Piso "A"  
San Isidro  
Lima 27  
Tel.: 442-2325  
Fax: 440-7357

Redacción de las noticias regionales  
Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza  
Av. Santa Fe 846 Piso 10 • 1059 Buenos Aires

# Querido compatriota: Si Vd. viaja con Swissair quizá haya visto la publicidad de aqui arriba



**Do you agree that  
your hard-earned savings  
deserve the best possible protection  
in the safest place  
in the world?**

**C**omo yo mismo he pasado veintidos años en el extranjero, tuve la idea de la formula Swiss Space, una novedad mundial. Swiss Space está destinado a aquéllos que quieran encontrar para sus economías un resguardo seguro; pero, al mismo tiempo, poder disponer en cualquier momento de su dinero.

**A**si, Vd. puede utilizar Swiss Space a medio plazo como un excelente vehículo de inversión o como una reserva indestructible capaz de proteger su vejez (renta vitalicia).

**E**n otras palabras, Swiss Space le proporciona el complemento de retiro que Vd. juzga necesario asegurar. Le permite también cambiar de idea en cualquier momento, en especial en caso de un regreso inesperado a Suiza: Vd. recuperará, entonces, todos los fondos invertidos, incluidos los intereses y sin penalización alguna.

**V**arias representaciones suizas me han informado de los problemas que pueden tener nuestros compatriotas; hemos decidido pues reducir, para ellos, el mínimo exigido de CHF 20'000.- a CHF 5'000.- con sucesivas aportaciones tantas veces como se desee.

**P**idanos documentación (disponible en cuatro idiomas a su elección). Si Vd. desea una oferta personalizada, indiquenos simplemente su edad, su sexo y la edad a la que Vd. desea recibir su primera renta.

**S**i Vd. no nos conoce todavía, solicite informes sobre nosotros en su embajada o consulado. Sepa ya desde ahora que «La Suisse» Seguros es, con escasos meses de diferencia con la decana, la segunda Compañía Suiza de Seguros de Vida con mayor antigüedad.

**C**on mis mejores saludos.

Marc Velan, director

**«La Suisse»**  
Seguros  
Fundada en 1858

DESEO ME ENVIEN LA DOCUMENTACION EXPLICATIVA DEL SISTEMA DE INVERSIONES SWISS SPACE (SIN COMPROMISO ALGUNO POR MI PARTE):

In English     en français     en español     auf deutsch

Nombre:

Dirección:

O envíe su tarjeta de visita junto a este cupón a:

«La Suisse» Departamento Extranjero, 13, avenue de Rumine  
CH-1005 LAUSANNE

Tel: (-4121) 313 6000

Fax: (-4121) 313 75 85